



Жаткин Д. Н. Русская рецепция Джеймса Хогга (середина XIX — начало XX веков) / Д. Н. Жаткин, А. А. Рябова // Научный диалог. — 2021. — № 10. — С. 213—225. — DOI: 10.24224/2227-1295-2021-10-213-225.

Zhatkin, D. N., Ryabova, A. A. (2021). Russian Reception by James Hogg (Mid-19th — Early 20th Centuries). *Nauchnyi dialog*, 10: 213-225. DOI: 10.24224/2227-1295-2021-10-213-225. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

DOI: 10.24224/2227-1295-2021-10-213-225

Русская рецепция Джеймса Хогга (середина XIX — начало XX веков)

Жаткин Дмитрий Николаевич
orcid.org/0000-0003-4768-3518
доктор филологических наук,
профессор
ivb40@yandex.ru

Рябова Анна Анатольевна
orcid.org/0000-0001-7879-9957
доктор филологических наук,
профессор
sva00@yandex.ru

Пензенский государственный
технологический университет
(Пенза, Россия)

Благодарности:

Статья подготовлена по проекту
Российского научного фонда
№ 17-18-01006п
«Эволюция русского поэтического
перевода (XIX — начало XX в.)».

Russian Reception by James Hogg (Mid-19th — Early 20th Centuries)

Dmitry N. Zhatkin
orcid.org/0000-0003-4768-3518
Doctor of Philology, Professor
ivb40@yandex.ru

Anna A. Ryabova
orcid.org/0000-0001-7879-9957
Doctor of Philology, Professor
sva00@yandex.ru

Penza State Technological University
(Penza, Russia)

Acknowledgments:

The reported study was funded
by Russian Science Foundation,
project number 17-18-01006p
“Evolution of Russian poetic translation
(XIX — early XX centuries)”

© Жаткин Д. Н., Рябова А. А., 2021

ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Аннотация:

Статья продолжает цикл работ, посвященных русской рецепции шотландского писателя Джеймса Хогга (1770—1835), известного интерпретатора народных баллад и автора «Исповеди оправданного грешника» (“The Private Memoirs and Confessions of a Justified Sinner”, 1824). Собраны и обобщены факты и материалы, связанные с восприятием Дж. Хогга в России в середине XIX — начале XX века. Отмечается, что в рассматриваемый период не было создано новых переводов поэзии и прозы Дж. Хогга на русский язык, однако в статьях ведущих литературных критиков (Н. Г. Чернышевский, М. Л. Михайлов, А. В. Дружинин) при анализе произведений Н. В. Гоголя, Т. Гуда, переводческой деятельности И. С. Тургенева высказывались суждения, посвященные отдельным аспектам биографии и творчества шотландского автора. Установлено, что основным источником сведений о Дж. Хогге и его творчестве являлись для русского читателя второй половины XIX — начала XX века переводные издания по истории английской литературы и культуры, другие книги западноевропейских исследователей, изданные в России. Осмыслены проявления интереса отечественных исследователей и популяризаторов английской литературы к творчеству Дж. Хогга, причем особое внимание уделено статье Н. А. Соловьева-Несмелова «Джемс Хогг», представлявшей собой литературный этюд о детстве писателя, и очерку К. Ф. Тиандера об истории английского романа первой четверти XIX века, в котором предложена отличная от предшественников оценка деятельности шотландского автора как продолжателя традиций М. Эджуорт.

Ключевые слова:

Джеймс Хогг; Вальтер Скотт; Роберт Бернс; рецепция; традиция; литературная критика; балладное творчество; русско-английские литературные связи; межкультурная коммуникация.

ORIGINAL ARTICLES

Abstract:

The article continues a series of works devoted to the Russian reception of the Scottish writer James Hogg (1770—1835), a famous interpreter of folk ballads and author of “The Private Memoirs and Confessions of a Justified Sinner” (1824). The facts and materials related to the perception of J. Hogg in Russia in the middle of the XIX — early XX century are collected and summarized. It is noted that during the period under review, no new translations of J. Hogg’s poetry and prose into Russian were created, however, in the articles of leading literary critics (N. G. Chernyshevsky, M. L. Mikhailov, A. V. Druzhinin) when analyzing the works of N. V. Gogol, T. Goode, the translation activity of I. S. Turgenev expressed opinions on certain aspects of the biography and work of the Scottish author. It has been established that the main source of information about J. Hogg and his work was for the Russian reader of the second half of the 19th — early 20th centuries translated publications on the history of English literature and culture, other books by Western European researchers published in Russia. The manifestations of interest of Russian researchers and popularizers of English literature in the work of J. Hogg are comprehended, with special attention paid to the article by N. A. Solovyov-Nesmelov “James Hogg”, which was a literary sketch about the childhood of the writer, and the essay by K. F. Tiander the novel of the first quarter of the 19th century, which offers a different assessment from the predecessors of the Scottish author’s activities as a continuer of the traditions of M. Edgeworth.

Key words:

James Hogg; Walter Scott; Robert Burns; reception; tradition; literary criticism; ballad creativity; Russian-English literary ties; intercultural communication.

Русская рецепция Джеймса Хогга (середина XIX — начало XX века)

© Жаткин Д. Н., Рябова А. А., 2021

1. Введение

Данное исследование продолжает разработку темы русской рецепции творчества шотландского писателя Джеймса Хогга (1770—1835), начатую нами в статье «Ранняя русская рецепция Джеймса Хогга (1830-е годы)», опубликованной в журнале «Научный диалог» в 2020 году [Жаткин, 2020]. Обращение к этой теме обусловлено участием авторов статьи в реализации научного и переводческого проекта, связанного с подготовкой первого русского издания наиболее значительного произведения Дж. Хогга — «Исповеди оправданного грешника» (“The Private Memoirs and Confessions of a Justified Sinner”, 1824) — в академической серии «Литературные памятники».

Русская рецепция Дж. Хогга характеризуется двумя «всплесками» переводческого, литературно-критического и исследовательского внимания к творчеству писателя, первый из которых пришелся на 1830-е годы, ставшие периодом знакомства с его произведениями в России, второй начался в 1990-е годы, когда после полуторавекового перерыва стали появляться переводы отдельных небольших по объему поэтических и прозаических текстов Дж. Хогга, заметно усилилось внимание исследователей к его литературному наследию. В данной статье скрупулезно собраны и обобщены факты и материалы, связанные с восприятием творчества Дж. Хогга в России середины XIX — начала XX веков, отмечены упоминания о нем в статьях русских литературных критиков, переводных изданиях по истории английской литературы и культуры, других книгах западноевропейских авторов, изданных в России, а также в отдельных работах отечественных исследователей и популяризаторов английской литературы.

2. Дж. Хогг в русской литературной критике середины XIX века

Суждения о Дж. Хогге можно встретить в статьях ведущих литературных критиков середины XIX века Н. Г. Чернышевского, М. Л. Михайлова, А. В. Дружинина, неоднократно обращавшихся к осмыслению произведений английской литературы и их переводов на русский язык, откликнувшихся и на текущий литературный процесс, и на сочинения классиков.

Н. Г. Чернышевский во второй статье цикла «Очерки гоголевского периода русской литературы», впервые опубликованной в № 1 «Современника» за 1856 год, пространно цитирует анонимную рецензию «Вечера на хуторе близ Диканьки. Повести, изданные пасечником Рудым Паньком. Издание второе. Санкт-Петербург, в тип. Д. внешней торговли, 1836», написанную Н. А. Полевым (атрибуцию текста см.: [Жаткин, 2020, с. 262]) и увидевшую свет в «Библиотеке для чтения» [Полевой, 1836, с. 3—4]. В цитируемой статье неподражаемый стиль ранней гоголевской прозы назван «особенным малороссийским забавничанием», «простодушной украинской насмешкой», «малороссийской потехой», далекой и от английского юмора (humour) Дж. Стерна, Ч. Лема, Дж. Хогга, и от французского зубоскальства (goguenardise), см.: [Полевой, 1836, с. 3; Чернышевский, 1947, с. 62—63]. Фрагмент из забытой рецензии приводился Н. Г. Чернышевским в качестве подтверждения высокой оценки Н. А. Полевым творческой индивидуальности Н. В. Гоголя как автора «Вечеров на хуторе близ Диканьки» и «Миргорода», сумевшего и в юморе сохранить уникальную малороссийскую самобытность; тем самым Н. Г. Чернышевский подчеркивал, что восприятие Н. А. Полевым гоголевского творчества не было враждебно-пристрастным и не ограничивалось широко известными критическими суждениями о «Ревизоре» и «Мертвых душах», см.: [Полевой, 1842a; Полевой, 1842b].

В статье «Юмор и поэзия в Англии. Томас Гуд» (1861) М. Л. Михайлов дает подстрочный перевод сонета Т. Гуда «Literary reminiscences» («Литературные реминисценции», 1833), в котором, в числе других английских авторов, упоминается и шотландец Дж. Хогг: «Было время, когда я восседал на высоком стуле, за высокою конторкой, с пером в руке, и каждое утро, как только пробьет десять часов, принимался писать в коммерческой школе Белля и комп. В Варнфорд-Корте, в темноватом и холодноватом углу, любимом убежище торговых людей. А всё же и тогда перо мое сбивалось с пути и урывками обмакивалось в Кастальский источник. Двойная бухгалтерия чередовалась с цветистыми риторическими фигурами; к коммерческому воску примешивался поэтический мед, — и шли вперевивку: Блогг, братья — Мильтон — Грот и Прескотт — Поп — щетина — Гогг — Глин-Милз и Галифакс — Рождерс — пакля — пенька — певец Надежды — поташ — Байрон — сало — Борнс — лен» [Михайлов, 1958, с. 142]. В отношении этого сонета русский критик делает всего два кратких наблюдения, отмечая, что его «вполне достаточно, чтобы почтить память <...> кратковременной коммерческой карьеры» Гуда и что «перечисление в подлиннике представляет <...> забавную игру слов» [Там же, 1958, с. 142]. Каламбурное перечисление фамилий поэтов, названий английских

промышленных городов и банков вызывало неожиданные ассоциации, создавало впечатление курьезного совмещения несовместимого. Щеточное производство в Британии XIX века было весьма развито, словосочетание “hog bristles” («щетина кабана») часто встречалось на вывесках компаний и магазинов, а потому, увидев в документах “Bristles”, Томас Гуд, как поэт и сотрудник коммерческой компании одновременно, не мог не вспомнить в своем шутилом сонете Дж. Хогга (Hogg), фамилия которого созвучна английской лексеме “hog” («кабан»).

А. В. Дружинин в рецензии «“Украинские народные рассказы”, Марка Вовчка. Перевод И. С. Тургенева. СПб. 1859», ставшей откликом на выход русского издания первой книги Марка Вовчка «Народні оповідання», оправдывал переводчика, нивелировавшего малороссийский колорит и отказавшегося от передачи специфики речи персонажей, при этом упоминая о писавшем на провансальском наречии французском поэте Жаку Жансемине (Жасмене; 1798—1864) и о «шотландском пастушке» Хогге: «У известного Жасмена или шотландского пастушка Гогга, по всей вероятности, найдутся сотни местных выражений, очень милых их соотечественникам и ничего не значащих для остальных ценителей» [Дружинин, 1865, с. 571]. Как видим, А. В. Дружинин подчеркивал этническую самобытность произведений Дж. Хогга, являвшуюся их несомненным достоинством, но при этом приводившую к ограниченности интереса к его наследию за пределами Шотландии.

3. Сведения о Дж. Хогге на страницах массовых изданий последней четверти XIX века

В № 9 еженедельного иллюстрированного журнала для детей «Игрушечка» за 1880 год увидела свет подборка материалов на шотландскую тему, включавшая в себя анонимный очерк истории и нравов шотландского народа «Шотландия» [Шотландия, 1880, с. 297—305] и небольшую статью Н. А. Соловьева-Несмелова (подпись под статьей — Несмелов) «Джемс Хогг», рассказывавшую о детских годах пастуха-поэта [Несмелов, 1880, с. 306—310]. В очерке «Шотландия» содержалось небольшое упоминание о Дж. Хогге, ничего не добавлявшее к представлениям о нем, сформировавшимся у русских читателей: «После Бернса большую известность получил в Шотландии и в чужих краях Джемс Хогг (1772—1835), называемый обыкновенно эттрикским пастухом-поэтом, потому что хижина-землянка, где он родился, лежала на берегу Эттрика» [Шотландия, 1880, с. 305].

Н. А. Соловьев-Несмелов в своей статье, ориентированной на юных читателей, представлял Дж. Хогга бедняком-сиротой, отучившимся в шко-

ле всего шесть месяцев и ставшим подпаском: «Вот он, обгоняя свое стадо, бежит, кажется, вперегонку с самим собой, сбрасывая на бегу в сторону плед, потом шапку, а там куртку, наконец, башмак с одной ноги, с другой, — и после ходит целые дни полунагим в какой-то серьезной задумчивости, что-то нашептывая про себя. <...> Но бывали дни и недели, когда маленький пастух каждую свободную минуту посвящал какой-нибудь любимой книге, и именно такой, где было много хороших стихов» [Несмелов, 1880, с. 306]. Станный мальчик, увлеченный синевой неба, пением птиц в кустах горных спусков, ландшафтом гор, прихотливыми образами и красками окружающего мира, под влиянием книг склонялся к творчеству, причем начинал с фиксации наиболее значимых, запомнившихся мыслей, содержащихся в книгах. Н. А. Соловьев-Несмелов представлял идиллическую жизнь молодого пастушка, который между каждодневных дел учился у книг и окружающей природы. В статье были приведены фрагменты из воспоминаний Дж. Хогга, рассказывавшего, что уже в девять лет ему поручили пасти не только овец, но и коров, а с ягнятами посылали семилетнюю девочку Бетси, которая любила шить и петь; иногда он клал голову на колени Бетси и притворялся спящим, а когда девочка его жалела, плакал; в четырнадцать лет на свои сбережения в пять шиллингов Дж. Хогг приобрел скрипку, на которой играл разные песни, см.: [Там же, 1880, с. 309—310]. Автор статьи рассуждал о том, что сама природа выводила Дж. Хогга на «широкий путь умственного труда», побуждая овладевать знаниями, указывая «на живые поэтические картины своих роскошных гор и ущелий, на извивы и журчание ручьев, трели птиц, напевы старинных горных песен родной, величавой страны» [Там же, 1880, с. 310], превращая обычного бедняка в эттрикского пастуха-поэта, чьи произведения близки и понятны соотечественникам: «Шотландцы гордятся им, распевая в минуты отдыха у своих хижин-землянок его прелестные баллады, рассказывая малюткам-детям его чудные сказки» [Там же, 1880, с. 310].

Статья Н. А. Соловьева-Несмелова, опубликованная с измененным названием в его книге «Из жизни великих и славных людей» [Соловьев-Несмелов, 1905a], близка появившимся в те же годы популярным работам о Бернсе, герой которых сочетал тяжелый крестьянский труд с саморазвитием, тягой к литературе и культуре. В частности, одна из таких работ принадлежит и Н. А. Соловьеву-Несмелову, старательно описывавшему, как, «ходя за телегой или за плугом», Бернс «не расставался со старым сборником песен, читал, изучал и пел их», «начал слагать и напевать свои чудные песни» [Соловьев-Несмелов, 1905b, с. 289]. Текстуальные совпадения значительных фрагментов очерка Н. А. Соловьева-Несмелова «Роберт

Борнс» и анонимного очерка «Шотландия» позволяют уверенно предполагать, что автором последнего также был Н. А. Соловьев-Несмелов.

А. Н. Паевская, автор биографического очерка «Вальтер Скотт. Его жизнь и литературная деятельность», опубликованного в 1891 году в серии художественно-биографических книг издательства Ф. Ф. Павленкова «Жизнь замечательных людей», называет «эттрикского пастуха» Дж. Хогга в числе друзей В. Скотта, помогавших ему в разыскании шотландских народных баллад и песен наряду с сыном пастуха Джоном Лейденом и сыном фермера Вильямом Ледлау, у которого Хогг был в услужении в течение десяти лет [Паевская, 1891, с. 40], а также упоминает, что при переезде В. Скотт намеревался передать ведение собственной фермы и присмотр за домом в зимнее время Дж. Хоггу, но в итоге на это место был взят Томас Пурди [Там же, 1891, с. 42]. А. Н. Паевская повторяет ставшую общим местом мысль о том, что В. Скотт постоянно заботился о Дж. Хогге, старался устроить его жизнь, но при этом отмечает неуживчивый и капризный характер самого Дж. Хогга, который «то преклонялся перед В. Скоттом, то писал ему письма, начинавшиеся словами “проклятый сэр” и подписанные “презирающий вас”» [Там же, 1891, с. 40]. В очерке А. Н. Паевской Дж. Хогг представлен человеком, «скрывавшим под грубой оболочкой простого мужика глубокий поэтический талант» и самонадеянно уверявшим, что «знает все баллады, легенды и песни пограничной Шотландии» [Там же, 1891, с. 40]. Самостоятельно выучившись грамоте, эттрикский поэт-пастух, по наблюдению А. Н. Паевской, «написал несколько коротеньких поэм так прекрасно, как не удалось бы сделать и самому В. Скотту» [Там же, 1891, с. 40].

4. У истоков литературоведческого осмысления творчества Дж. Хогга в России

Основным источником сведений о Дж. Хогге и его творчестве являлись для русского читателя второй половины XIX — начала XX веков переводные издания по истории английской литературы и культуры, другие книги западноевропейских исследователей, изданные в России. Наряду с ними в эти годы были опубликованы статьи российских авторов, содержавшие сведения о Дж. Хогге, почерпнутые из зарубежных источников.

Г. Г. Гервинус, получивший известность в России благодаря шекспироведческим разысканиям, также являлся автором многотомной «Истории девятнадцатого века от времени Венского конгресса», два издания которой в переводе под редакцией М. А. Антоновича увидели свет в 1860—1880-е годы (т. 1—6, 1863—1888; 2-е изд., т. 1—3 (не завершено), 1873—1887). В первом томе «Истории девятнадцатого века ...» Г. Г. Гервинус упоми-

нал Дж. Хогга как автора, творчество которого соответствовало одной из характерных тенденций литературной жизни эпохи, заключавшейся в пристальном внимании к народному поэтическому слову, которое заметно усилилось благодаря лирике Р. Бернса и публикации поэм Оссиана: «В Англии, как бы в соответствие его [Оссиана (Дж. Макферсона)] поэзии, явилось собрание старых народных баллад Перси, за которым последовал шотландский поэтический сборник В. Скотта; в Шотландии, казалось, воскресло старое время бардов, когда сын земледельца Роберт Бернс запел свои славные песни о природе, и по стопам его пошли пастух из Эттрика Гог (Hogg), каменщик Аллан Куннингам и др.» [Гервинус, 1863, с. 327].

В основу вавшемся на трудах И. Тэна, Т. Б. Маколея, И. Шерра, Г. Ульрици, Т. Карлейля, Ф. К. Шлоссера и других западноевропейских авторов компилятивным очерке П. И. Вейнберга «Английская поэзия», открывавшем составленную Н. В. Гербелем антологию «Английские поэты в биографиях и образцах» (1875), «вышедший из пастухов Джемс Гогг» [Вейнберг, 1875, с. XXVII; атрибуцию анонимной статьи см.: Жаткин, 2015, с. 14] назван в числе современников и последователей Бернса наряду с ткачами Джоном Уилсоном и Робертом Таннахиллом, купцом Гектором Макнейллом, приказчиком Уильямом Теннантом, сыном скобяного торговца Уильямом Мотервеллом, крестьянскими детьми Робертом Блумфильдом и Джоном Клэрмом. В качестве особой заслуги Дж. Хогга отмечено издание им в 1813 году «превосходного сборника романсов и баллад в народном духе» [Вейнберг, 1875, с. XXVII].

В «Иллюстрированной всеобщей истории литературы» И. Шерра, издававшейся в России в переводе под редакцией П. И. Вейнберга, появление Дж. Хогга, равно как и других менее известных «народных поэтов» (таких, как Джоанна Бэйли, Роберт Таннахилл, Аллан Каннингем, Уильям Мотервелл, Роберт Николь), обусловливается «необыкновенным сочувствием», которое сформировалось в шотландском обществе того времени к творчеству Р. Бернса, давшего «поэзии своей родины свежие соки» и во многом обусловившего «богатый расцвет народной песенной поэзии» [Шерр, 1898, с. 74]. Отмечая «большую плодovitость» эттрикского пастуха в стихах и в прозе, И. Шерр особо останавливался на лучшем, по его мнению, произведении писателя — «сборнике баллад и сказок, вставленных в изящную романтическую рамку», “The Queen’s Wake” («Бдение королевы», 1813): «Поэт влагает свои рассказы в уста различных менестрелей, которые, по случаю торжественного бдения накануне освещения одной церкви, поют перед королевой Марией, состязаясь за драгоценную арфу» [Шерр, 1898, с. 75]. В составе этого сборника И. Шерр считает «особенно превосходными» балладу “The Witch of Fife” («Ведьма из Файфа»,

1813) и «чудную» волшебную сказку “Kilmeny” («Килмени», 1813); из прочих произведений Дж. Хогга отдельно названо повествовательное стихотворение “The Pilgrims of the Sun” («Пилигримы солнца», 1814), которое «по достоинству всего ближе подходит к “Бдению королевы”» [Шерр, 1898, с. 75].

Иначе определял место Дж. Хогга в литературном процессе К. Ф. Тиандер, автор главы об истории английского романа первой четверти XIX века в «Истории западной литературы (1800—1910)» под редакцией Ф. Д. Батюшкова [Тиандер, 1912, с. 369—393]. К. Ф. Тиандер воспринимал Дж. Хогга как «единственного мужчину, примыкавшего к группе романистов» [Там же, 1912, с. 384], включавшей в себя Ханну Мор, Мэри Рассел Митфорд, продолживших, в свою очередь, традиции Марии Эджуорт. Основываясь на биографиях М. Р. Митфорд — дочери зажиточного помещика М. Эджуорт, жившей литературным трудом, и самоучки-пастуха Дж. Хогга, К. Ф. Тиандер констатировал быструю демократизацию английского романа. Литературная карьера Дж. Хогга развивалась при благосклонном участии В. Скотта, влияние которого было определяющим при создании сборника баллад “The Queen’s Wake”, состоявшего из произведений, исполнявшихся шотландскими бардами перед королевой Мэри, исторических книг “The Jacobite Relics of Scotland” («Якобитские реликвии Шотландии», 1819—1821) и “Tales of the Wars of Montrose” («Сказания о войнах Монтроуза», 1835), однако, по наблюдению исследователя, Дж. Хогг не утрачивал при этом собственной творческой самобытности: «Все эти сочинения доставили бы Гоггу только славу планеты, вращающейся вокруг своего солнца, если бы Гогг не был до того самобытен по своей натуре, что даже близость такого гения, как Вальтер Скотт, не могла превратить его в простого подражателя» [Там же, 1912, с. 384]. Написанная Дж. Хоггом после смерти покровителя мемуарная книга “The Domestic Manners and Private Life of Sir Walter Scott” («Сэр Вальтер Скотт в кругу семьи», 1834) остается одним из ярких свидетельств взаимоотношений В. Скотта и Дж. Хогга.

Наиболее значительными произведениями Дж. Хогга К. Ф. Тиандер называл те, в которых получили отражение изведенные на собственном опыте переживания «овечьего пастуха», трудовая повседневность шотландской деревни, — в частности, наполненную жанровыми картинками быта пастухов книгу «The Shepherd’s Guide» («Путеводитель пастуха», 1807), сборники рассказов “Winter Evening Tales” («Сказки зимних вечеров», 1820), “Shepherd’s Calendar” («Пастуший календарь», 1829). Дж. Гогг «стоит слишком близко к природе», а потому ему чужды обличение, морализаторство, доктринерство, ему не нужен особый импульс для сочинитель-

ства, не требуется какая-либо прагматическая цель: «Подобно тому, как деревенский парень поет для себя в одиночестве, а когда встречается земляка, охотно вступает с ними в разговор, не задумываясь о том, полезно ли ему новое знакомство или нет, — речь льется безостановочно, и рассказ следует за рассказом, — так увлекался бескорыстно и Гогг собственным даром рассказчика» [Там же, 1912, с. 385]. Получив, благодаря удачной женитьбе, состояние и статус обеспеченного фермера, Дж. Хогг обратился к созданию семейных романов “The Three Perils of Man” («Три опасности, грозящие мужчине», 1822) и “The Three Perils of Woman” («Три опасности, грозящие женщине», 1823), в которых читатели предостерегались от любовных увлечений.

5. Заключение

Как видим, в рассматриваемый период в России не отмечалось сколько-нибудь существенного интереса к Дж. Хоггу; большинство упоминаний о нем и его произведениях были обусловлены необходимостью рассмотрения творчества других авторов в контексте эпохи и тенденций литературного развития. Сведения о Дж. Хогге в русской литературной критике середины XIX века имели эпизодический характер и были связаны с характеристикой «малороссийского забавничанья» гоголевской прозы, отличного от английского юмора Дж. Хогга (Н. Г. Чернышевский), использованием каламбурной параллели фамилии Hogg и английской лексемы “hog” («кабан») в одном из сонетов Т. Гуда (М. Л. Михайлов), акцентировкой склонности Дж. Хогга к использованию в произведениях диалектной лексики (А. В. Дружинин). Единственная статья, непосредственно посвященная Дж. Хоггу, была написана Н. А. Соловьевым-Несмеловым и представляла собой литературный этюд о детстве писателя, ориентированный на юных читателей; не вникая в особенности формирования творческой индивидуальности шотландского автора в юные годы, Н. А. Соловьев-Несмелов создал лубочный образ творца-пастуха, формировавшегося под влиянием окружающей его природы и каждодневного стремления к саморазвитию. В целом интерес к Дж. Хоггу поддерживался благодаря его восприятию как талантливого, самобытного самоучки из народа и преемственности его произведений к творчеству авторов, хорошо известных в России второй половины XIX — начала XX веков, — Р. Бернса и В. Скотта. Оценочные суждения о Дж. Хогге с упоминаниями отдельных его произведений преобладали в переводных работах Г. Г. Гервинуса, И. Шерра, компилятивном очерке П. И. Вейнберга, открывавшем антологию Н. В. Гербеля «Английские поэты в биографиях и образцах». Первой попыткой аналитического исследования литературной судьбы Дж. Хогга стала работа

К. Ф. Тиандера по истории английского романа, в которой шотландский автор был представлен в качестве романиста, продолжателя традиций М. Эджуорт, сумевшего отразить в деталях трудовую деревенскую повседневность, воссоздать жанровые картины быта.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Вейнберг П. И.* Английская поэзия : очерк / П. И. Вейнберг // Английские поэты в биографиях и образцах / сост. Н. В. Гербель. — Санкт-Петербург : Типография А. М. Котомина, 1875. — С. VII—XXXII.
2. *Гервинус Г. Г.* История девятнадцатого века от времени Венского конгресса / Г. Г. Гервинус ; перевод под редакцией М. Антоновича. — Санкт-Петербург : Типография О. И. Бакста, 1863. — Т. I—IV. — 431 с.
3. *Дружинин А. В.* «Украинские народные рассказы», Марка Вовчка. Перевод И. С. Тургенева. СПб. 1859 / А. В. Дружинин // Дружинин А. В. Собрание сочинений : [в 8 т.] / редакция издания Н. В. Гербеля. — Санкт-Петербург : Типография Императорской Академии наук, 1865. — Т. VII. — С. 567—579.
4. *Жаткин Д. Н.* Литературно-критическая деятельность П. И. Вейнберга в контексте русско-английских литературных связей / Д. Н. Жаткин. Т. В. Корнаухова // Художественный перевод и сравнительное литературоведение : сборник научных трудов. — Москва : Флинта ; Наука, 2015. — Т. III. — С. 3—41.
5. *Жаткин Д. Н.* Ранняя русская рецепция Джеймса Хогга (1830-е годы) / Д. Н. Жаткин, А. А. Рябова // Научный диалог. — 2020. — № 10. — С. 255—267. — DOI: 10.24224/2227-1295-2020-10-255-267.
6. *Михайлов М. Л.* Юмор и поэзия в Англии. Томас Гуд / М. Л. Михайлов // Михайлов М. Л. Сочинения : в 3 т. — Москва : Государственное издательство художественной литературы, 1958. — Т. 3. Критика и библиография. <Записки>. — С. 129—202.
7. *Паевская А. Н.* Вальтер Скотт. Его жизнь и литературная деятельность : биографический очерк / А. Н. Паевская. — Санкт-Петербург : Типография Товарищества «Общественная польза», 1891. — 80 с.
8. *Полевой Н. А.* Вечера на хуторе близ Диканьки. Повести, изданные пасечником Рудым Паньком. Издание второе. Санкт-Петербург, в типографии Д[епартамента] внешней торговли, 1836 / Н. А. Полевой // Библиотека для чтения. — 1836. — Т. 15. — Раздел VI. Литературная летопись. — С. 3—4.
9. *Полевой Н. А.* Ревизор. Комедия в 5-ти действиях. Сочинения Н. Гоголя. Издание второе, исправленное, с приложениями в типографии Н. Степанова, 1841 г. / Н. А. Полевой // Русский вестник. — 1842а. — № 1. — Отделение III. — С. 60—62.
10. *Полевой Н. А.* Похождения Чичикова, или Мертвые души. Поэма Н. Гоголя. Москва, в Университетской типографии, 1842 г. / Н. А. Полевой // Русский вестник. — 1842б. — № 5—6. — Отделение III. — С. 33—57.
11. *Сенковский О. И.* Амброзианские ночи г. Гогга / О. И. Сенковский // Библиотека для чтения. — 1835. — Т. 10. — Раздел II. Иностранная словесность. — С. 121—137.
12. *Соловьев-Несмелов Н. А.* Джемс Хогг : (Из детства пастуха-поэта) / Н. А. Соловьев-Несмелов // Игрушечка. — 1880. — № 9 (30 марта). — С. 306—310.
13. *Соловьев-Несмелов Н. А.* Джемс Хогг : (из жизни пастуха-поэта) / Н. А. Соловьев-Несмелов // Соловьев-Несмелов Н. А. Из жизни великих и славных людей : сборник рассказов. — Москва : Товарищество И. Д. Сытина, 1905а. — С. 300—305.

14. Соловьев-Несмелов Н. А. Роберт Борнс : очерк / Н. А. Соловьев-Несмелов // Соловьев-Несмелов Н. А. Из жизни великих и славных людей : сборник рассказов. — Москва : Товарищество И. Д. Сытина, 1905b. — С. 276—299.

15. Тиандер К. Ф. Английский роман первой четверти XIX века / К. Ф. Тиандер // История западной литературы (1800—1910) / Под редакцией Ф. Д. Батюшкова. — Москва : Издание Товарищества «Мир», 1912. — Т. I. — С. 369—393.

16. Чернышевский Н. Г. Очерки гоголевского периода русской литературы / Н. Г. Чернышевский // Чернышевский Н. Г. Полное собрание сочинений : в 15 т. — Москва : Государственное издательство художественной литературы, 1947. — Т. III. — С. 5—309.

17. Шерр И. Иллюстрированная всеобщая история литературы : в 2 т. / И. Шерр ; перевод под редакцией П. И. Вейнберга. — Москва : Типолитография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^о, 1898. — Т. 2. — 612, LXI с.

18. Шотландия : (очерк) // Игрушечка. — 1880. — № 9 (30 марта). — С. 297—305.

REFERENCES

Chernyshevsky, N. G. (1947). Essays of the Gogol period of Russian literature. In: *Complete works in 15 volumes, III*. Moscow: State Publishing House of Fiction. 5—309. (In Russ.).

Druzhinin, A. V., Gerbel, N. V. (ed.). (1865). “Ukrainia folk stories”, Mark Vovchka. Translated by I. S. Turgenev. St. Petersburg. 1859. In: *Collected works in 8 volumes, VII*. St. Petersburg: Printing house of the Imperial Academy of Sciences. 567—579. (In Russ.).

Gervinus, G. G. (1863). *History of the nineteenth century from the time of the Vienna Congress, I—IV*. St. Petersburg: O. I. Bakst Printing House. 431 p. (In Russ.).

Mikhailov, M. L. (1958). Humor and poetry in England. Thomas Hood. In: *Essays: in 3 volumes, 3. Criticism and bibliography. < Notes >*. Moscow: State Publishing House of Fiction. 129—202. (In Russ.).

Paevskaya, A. N. (1891). *Walter Scott. His life and literary activity: a biographical sketch*. St. Petersburg: Printing House of Partnership “Public benefit”. 80 p. (In Russ.).

Polevoy, N. A. (1836). Evenings on a farm near Dikanka. Stories published by the beekeeper Rudy Pank. Second edition. St. Petersburg, in the printing house of the Department of Foreign Trade, 1836. *Library for reading, 15 (VI) Literary chronicle*: 3—4. (In Russ.).

Polevoy, N. A. (1842a). Auditor. Comedy in 5 acts. The works of N. Gogol. The second edition, corrected, with appendices in the printing house of N. Stepanov, 1841. *Russian Bulletin, 1 (III)*: 60—62. (In Russ.).

Polevoy, N. A. (1842b). Chichikov’s Adventures, or Dead Souls. A poem by N. Gogol. Moscow, in the University Printing House, 1842. *Russian Bulletin, 5—6 (III)*: 33—57. (In Russ.).

Scotland: (essay). (1880). *Toy, 9 (March 30)*: 297—305. (In Russ.).

Senkovsky, O. I. (1835). Ambrosian nights of G. Gogg. *Library for reading, 10 (II) Foreign literature*: 121—137. (In Russ.).

Sherr, I. (1898). *The illustrated universal History of Literature: in 2 volumes, 2*. Moscow: Typolithography of Partnership of I. N. Kushnerev and Co. 612, LXI p. (In Russ.).

Solovyov-Nesmelov, N. A. (1880). James Hogg: (From the childhood of the shepherd-poet). *Toy, 9 (March 30)*: 306—310. (In Russ.).

- Solovyov-Nesmelov, N. A. (1905a). James Hogg: (from the life of a shepherd-poet). In: *From the life of great and glorious people: a collection of short stories*. Moscow: Partnership of I. D. Sytin. 300—305. (In Russ.).
- Solovyov-Nesmelov, N. A. (1905b). Robert Burns: an essay. In: *From the life of great and glorious people: a collection of short stories*. Moscow: Partnership I. D. Sytina. 276—299. (In Russ.).
- Tiander, K. F., Batyushkov, F. D. (ed.). (1912). English novel of the first quarter of the XIX century. In: *History of Western literature (1800—1910), I*. Moscow: Publication of Partnership “Mir”. 369—393. (In Russ.).
- Weinberg, P. I. (1875). English poetry: an essay. In: *English poets in biographies and samples*. St. Petersburg: A. M. Kotomin Printing House. VII—XXXII. (In Russ.).
- Zhatkin, D. N., Karnaukhova, T. V. (2015). Literary-critical activity of P. I. Weinberg in the context of Russian-English literary relations. In: *Literary translation and comparative literature: collection of scientific works, III*. Moscow: Flinta; Nauka. 3—41. (In Russ.).
- Zhatkin, D. N., Ryabova, A. A. (2020). Early Russian Reception of James Hogg (1830s). *Nauchnyi dialog*, 10: 255—267. DOI: 10.24224/2227-1295-2020-10-255-267. (In Russ.).